

## Handout 3. Hopi Song Examples

### Song #1.

This song, “Paavonmant” or “Corn Stalk Girls,” is a song for dancing at celebrations such as the Hopi Butterfly Dance. It was sung by Donald Dawahongnewa and Tiffany Bahnimptewa, members of the Water Clan, on July 30, 2014, at Second Mesa in Arizona.

Source: Unpublished translation by Donald Dawahongnewa

### Paavonmant

<i>Tii hongvaniwa</i>	corn stalk girls
<i>Paavonmant</i>	begin to dance
<i>Tuutayawinayaa</i>	corn stalk girls
<i>Yang uymukpuva-a</i>	entertain you
<i>Ang paayoymasa puma yooyvuyayatoya</i>	among the corn girls
<i>Paavonmant</i>	along there they are fluttering their wings.
<i>Tii hongvaniwa</i>	
<i>Paavonmant</i>	corn stalk girls
<i>Tuutayawinayaa</i>	begin to dance
<i>Yang uymukpuva-a</i>	corn stalk girls
<i>Ang paayoymasa puma yooyvuyayatoya</i>	entertain you
<i>Puu taa la paamuynawita</i>	among the corn girls
<i>Ang ima taatangayatu haalay wungkumuyiwa</i>	along there they are fluttering their wings.
	now during the month of August
	now among them the insects have happily started to dance.
	now during the month of August
	now among them the insects have happily started to dance.

Biographical notes about the performers:

- Donald Dawahongnewa, from the Hopi village of Songoopavi, is a member of the Water Clan. For the past eight years, he has taught Hopi culture, language, and traditional weaving classes throughout the Hopi Community, including at Hopi Junior and Senior High Schools.
- Tiffany Bahnimptewa, from the Village of Hotevilla, is also a member of the Water Clan. After graduating from Hopi High School in 2006, Tiffany stayed within her community to serve as a Cultural Ambassador for the Hopi Tribe as Miss Hopi 2006–2007. After her reign, she continued her community service as a volunteer with The Hopi Foundation and was later hired as a Program Assistant. Tiffany now fills the role of Data Entry Clerk and remains an active volunteer within her community.

**Song #2.**

This song, “Korosta Katzina Tawi” or “Korosta Katzina Song,” was composed and sung by Koianimptiwa, a Hopi poet for a celebration and dance in the springtime.

Source: Natalie Curtis Burlin, ed. *The Indians’ Book*, (New York: Harper and Brothers Publishers, 1907) p. 484–485.

**Korosta Katzina Tawai**

*Sikya volimo*  
*Homisi manato*  
*Talasi yammo*  
*Pitzangwa timakiang*  
*Tuve-nangoyimani.*

Yellow butterflies,  
Over the blooming virgin corn,  
With pollen-painted faces  
Chase one another in brilliant throng.

*Shakwa volimo*  
*Mozhisi manata*  
*Talasi yammo*  
*Pitzangwa timakiang*  
*Tuve-nangoyimani.*

Blue butterflies,  
Over the blossoming virgin corn,  
With pollen-painted faces  
Chase one another in brilliant streams.

*Homisi manato*  
*Amonowita*  
*Tatangayato*  
*Tokiyuyuwintani.*

Over the blossoming corn,  
Over the virgin corn  
Wild bees hum:

*Mozhisi manata*  
*Amonowita*  
*Tatangayato*  
*Tokiyuyuwintani.*

Over the blossoming corn,  
Over the virgin beans,  
Wild bees hum.

*Umah ayi*  
*Amonowita*  
*Yoi-omomotimami*  
*Tawanawita.*

Over your field of growing corn  
All day shall hang the thunder-cloud;  
Over your field of growing corn  
All day shall come the rushing rain.

*Umah ayi*  
*Amonowita*  
*Yoi-omomotimami*  
*Tawanawita.*

**Song #3.**

This song, He-Hea Katzina Tawi or The He-Hea Katzina Song, is sung by Masahongva.

Source: Natalie Curtis Burlin, ed. *The Indians' Book* (New York: Harper and Brothers Publishers, 1907) p. 485.

**He-Hea Katzina Tawi**

*Homisi oyi manato*  
*Mozhisi oyi siqolova,*  
*Bavatalawinani*  
*Shakwa omawata-*

*Hapi me-*  
*Hesigolova*  
*Sikia coli nangoyimani.*  
*Mozhisiqolova*  
*Shawka voli nangoyimani.*

Corn-blossom maidens  
Here in the fields  
Patches of beans in flower,  
Fields all abloom,  
Water shining after rain,  
Blue clouds looming above.

Now behold!  
Through bright clusters of flowers  
Yellow butterflies  
Are chasing at play,  
And through the blossoming beans  
Blue butterflies  
Are chasing at play.